

图书基本信息

书名：<<以跨文化交际为目的的英汉比较与翻译>>

13位ISBN编号：9787560086279

10位ISBN编号：7560086276

出版时间：2009-6

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：高桂莲 编

页数：151

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

语言作为文化的载体，记录并反映着一个民族的历史和现实。在英语和汉语中可以找到大量谚语、成语、典故、颜色词、委婉语、禁忌语和身势语，它们从一定角度反映了两个民族文化的独特渊源、传统、价值观念和生活习俗。同时，语言的使用使语言又具有了文化信息的特征。操不同语言的人之间的沟通不仅是语言的沟通，还是文化的沟通，人们的交际是文化的交际。这是语言本身的文化价值所决定的。

正是基于此，《以跨文化交际为目的的英汉比较与翻译》从跨文化交际的角度，探讨了语言的文化性，语言与文化、翻译之间的关系，揭示了英汉语言中常见的文化现象，英汉两种语言思维以及它们所反映的文化差异。这些差异表现在习语、典故、隐喻、颜色词、禁忌语等一些特定的语言形式上。同时，非言语行为作为语言表达的补充，也带有浓厚的文化信息，在跨文化交际中也起着不容忽视的作用。

书籍目录

第一章 语言、文化与翻译1.1 语言与文化1.1.1 关于语言1.1.2 关于文化1.1.3 语言的文化性1.2 文化对语言的影响1.3 文化对翻译的影响1.4 英汉常用词互译举例1.4.1 Faculty1.4.2 Ship1.4.3 小心路滑1.4.4 请您注意安全1.4.5 京开高速路1.4.6 亚运村1.4.7 科技园区1.4.8 餐饮第二章 英汉语言比较与文化差异2.1 英汉两种语言文化差异概述2.1.1 文化传统和风俗习惯2.1.2 地理环境和思维方式2.1.3 价值观念与审美情趣2.2 英汉语言的语义文化差异2.2.1 联想意义的产生对语义的作用2.2.2 语义差异与价值观念差异2.2.3 语义演变与价值观念演变2.2.4 语义文化差异对交际的影响2.3 英汉语言的语法文化差异2.3.1 英语有形态变化, 汉语没有严格意义的形态变化2.3.2 英语词序比较灵活, 汉语词序相对固定2.3.3 英汉都有大量的虚词, 但各有特点2.4 英汉语言的语篇文化差异2.4.1 汉语的意境与英语的动态2.4.2 汉语的言理与英语的言意2.4.3 汉语的流感与英语的动感2.4.4 英汉语境与语篇理解2.5 英汉语言的语用文化差异2.5.1 语用用意2.5.2 隐含意义2.5.3 语用习惯化2.5.4 语用语法化2.5.5 词汇语用学2.5.6 语用收缩2.5.7 语用扩充第三章 英汉文化语境中的词汇意义3.1 英汉词语的演变3.1.1 词义扩大3.1.2 词义缩小3.1.3 旧词新义3.2 英汉词义对应的现象3.2.1 等值对应3.2.2 局部对应3.2.3 零对应第四章 隐喻中的文化联想意义4.1 英汉常用修辞格4.1.1 明喻(Simile)4.1.2 隐喻(Metaphor)4.1.3 转喻(Metonymy).....第五章 颜色词语中的文化差异与翻译第六章 英汉典故中的文公差异与翻译第七章 委婉语与禁忌语的使用第余章 中西方礼仪对比参考文献附录: 英汉成语、谚语、惯用语翻译举例

章节摘录

除了因一词多义或语法关系造成歧义现象外，还有由于所指不明确而造成的模糊现象。如，It was too hot to eat可有不同的理解：a) it作无人称代词，表示天气，此句可理解为“天太热，不想吃东西”；b) it可指某样食物，如烤鸡，那么此句可译为：“鸡肉太烫了，不能吃”；c) it指某物，如一条狗，那么此句也可理解为“这只狗感到太热，吃不下东西”。这种由于不明确而引起的模糊现象，我们称之为不明确现象(vagueness)。

2.3 英汉语言的语法文化差异 语法是语言结构的法则，包括词的构成和变化规则以及组词成句构篇的规则。

我们知道，语言是人们进行交际、思维的工具。

在同一民族内部，人们可能会因为年龄、性别、职业和各自所处的社会阶层不同而使用不同的语汇表达各自的思想，但在语言的表达方式和手段上都认同并遵循同样的法则。

这些语言规则是一个民族长期沿袭下来的言语表达习惯，是民族思维方式或程序的反映，是思维长期抽象化的结果。

它的形成极其复杂。

研究一个民族语言思维的规律，可以从一个侧面窥视出一个民族的心理特征和认知特征。

从这个意义上说，语法反映一个民族意识和语言个性。

我们试图对比分析英汉语言的语法和构词方法，从一个侧面揭示英汉两个民族在思维与表达方面的某些文化特点。

英汉两种语言属于不同的语言类型，故有不同的形态结构模式。

汉语属于分析型语言，没有形态变化，其语法关系主要靠词序和虚词表达。

英语属于屈折型语言，靠词的形态变化表达语法意义，词序比汉语灵活，但相对固定；虚词很多，用得相当频繁。

形态变化、词序和虚词是表达语法意义的三大手段。

这些语法手段在英汉两种语言中具有不同的特征。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>